

Э.ГРИГ

*Романсы
и песни*



ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 2

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1981

Э. ГРИГ

*Романсы
и песни*



ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 2

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1981

Составление Н. МОХОВА

ПЕСНИ ИЗ МУЗЫКИ К ДРАМЕ Г. ИБСЕНА „ПЕР ГЮНТ“ “PEER GYNT”, DRAMATISK DIGT AF H. IBSEN

3

Серенада Пера Гюнта

Peer Gynts Serenade

Перевод А. Ефременкова

Э. ГРИГ
E. GRIEG
(1843-1907)
Op. 23, № 17

Andante

Ф-п.

Allegretto

Голос

1. Я дверь в мой свет - лый рай за - крыл и
1. Jeg stæng - te for mit Pa - ra - dis og

взял клю - чи с со - бой. Под бри - зом мой ко -
tog dets Nøg - le med. Det bar til - havs for

- рабль по-плыл, и в го-ре хор пре-лест-ниц был, по-
 nord - lig Bris, mens skjen - ne Kvin - der sit For - lis på

1. 2.
 a tempo
 rit.
 - бер за-ви-дя мой, по-бер за-ви-дя мой.
 Hav - sens Strand be - græd, på Hav - sens Strand be - græd.

Allegro

rit. Allegretto

2. На
 3. Стен-
 2. Мод
 3. Ом -

3. *a tempo* *rit. poco* *Poco più lento*

- рах.
Gren!

4. А - ни - тра! Ты ду -
4. А - ни - тра, du er

- ши - стей роз, при - зна - юсь я те - перь,
Pal - mens Most, det må jeg san - de ni!

ты сла - ще со - ка юж - ных лоз,
Ja, selv An - go - ra - gje - dens Ost,

неж - не - е сы - ра гор - ных роз.
er nep - pe halvt så sød en Kost,

espress. c poco tenuto

А - ни - тра, ты по - верь! А -
 А - ни - тра, ак, сом ду! А -

lento

- ни - тра, ты по - верь! А - ни - тра, ты по -
 - nit - ra, ak, сом ду! А - ни - тра, ак, сом

*a tempo**Allegro molto*

- верь!
 ду!

stretto

1. Я дверь в мой светлый рай закрыл
И взял ключи с собой.
Под бризом мой корабль поплыл,
И в горе хор прелестниц был,
Побег завидя мой.
2. На юг мои пути легли,
В ветрах морских дорог.
Где кроны гордых пальм вдали
Венок у синих вод сплели,
Я там корабль свой сжег.
3. Степной корабль качал меня,
Тонул корабль в песках.
Была вся в пене плетъ моя.
Пою, летаю птицей я.
Лови меня в ветрах.
4. Анитра, ты душистей роз,
Признаюсь я теперь,
Ты слаще сока южных лоз,
Нежнее сыра горных коз.
Анитра, ты поверь!

1. Jeg stængte for mit Paradis
og tog dets Nøgle med.
Det bar tilhavs for nordlig Bris
mens skjønnne Kvinder sit Forlis
på Havsens Strand begræd.
2. Mod Syd, mod Syd skar Kjølens Flugt
de salte Strømmes Vand.
Hvor Palmen svaier stolt og smukt,
i Krans om Oceanens Bugt,
jeg stak mit Skib i Brand.
3. Ombord jeg steg på Slettens Skib,
et Skib på fire Ben.
Det skummed under Piskens Hieb, —
jeg er en flygtig Fugl, o grib, —
jeg kviddrer på en Gren!
4. Anitra, du er Palmens Most,
det må jeg sande nul..
Ja, selv Angoragjedens Ost
er neppe halvt så sød en Kost,
Anitra, ak som dul

Песня Сольвейг

Solvejgs Sang

Перевод М. Слонова

Op. 23, №18

Poco andante

Piano introduction in G major, 4/4 time. The melody is in the right hand, starting with a half note G, followed by eighth notes A-B-A, and then a half note G. The left hand provides a simple harmonic accompaniment. Dynamics include *p*, *f*, *dim.*, *p*, *pp*, and *p*.

First system of the song. The vocal melody is in the right hand, and the piano accompaniment is in the left hand. The lyrics are in Russian and Norwegian.

Зи - ма прой - дет, и вес - на промелькнет, и вес - на промелькнет,
 Kan - ske vilder gå bå - de vin - ter og vår, bå - de vin - ter og vår,

Second system of the song. The vocal melody continues in the right hand, and the piano accompaniment continues in the left hand.

у - вя - нут все цве - ты, сне - гом их за - ме - тет, сне - гом
 og næs - te som - mer med, og det he - le år, og det

Third system of the song. The vocal melody concludes in the right hand, and the piano accompaniment concludes in the left hand.

их за - ме - тет,
 he - le år,
 и ты ко мне вер - нешь - ся, мне
 men en gang vil du kom - me, det

серд-це го-во-рит, мне серд-це го-во-рит, те-бе вер-на о-ста-нусь, то-
 vet jeg visst, det vet jeg visst, og jeg skal nok ven-te, for det

-бой лишь бу-дущий, то-бой лишь бу-ду-жить. A!
 lov-te jeg sidst, det lov-te jeg sidst.

Allegretto con moto

A!
pp una corda

A! A!

A! A! A!

Tempo I

pp *Al* *p*

Ко мне ты вернешься, по -
Gud styr - ke dig, hvor du i

tre corde

pp *p*

- лю-бишь ты ме-ня, по - лю-бишь ты ме-ня.
ver - den går, i ver - den går!

От бед и от не-сча-стий те -
Gud glæ - de dig, hvis du for hans

meno animato

- бя у-кро-ю я, те - бя у-кро-ю я.
fod - skam-mel står, for hans fod-skam-mel står!

Ес-ли не-ког-да мы не
Her skal jeg ven-te til du

f

встретимся с то-бой, не встретимся с то-бой, то все ж любить я бу-ду те -
kom - mer i - gjen, du kom - mer i - gjen, og ven-ter du his-top - pe, vi

poco sostenuto

- бя, о мн-лѣй мой, те - бя, о мн-лѣй мой! А!

træf-fes der, min ven! Vi træf-fes der, min ven!

Allegretto con moto

А! А! А!

pp una corda

А! А! А! А!

Tempo I pp

tre corde

p dim. pp

Колыбельная Сольвейг Solvejgs Vuggevisе

Перевод А. Ефременкова

Op. 23, № 22

Lento

pp sempre

cresc.

dim.

ppp

Спи, у-спи, не-на-глядный мой!
 *)Спи, дитя до-ро-го-е, спи,
 Sov, du dy-res-te Gut-ten min!

Я тво-ю ко-лы-
 я те-бя у-ка-
 Jeg skal vug-ge dig,

*) Вариант перевода, исполнивший А. В. Неждановой.
 11424

- бeль ка-ча-ю. Ты на ко-ле-нях у ме-
 - ча - ю ти-хо. Иг-ры со мно-ю ты всю
jeg skal vå-ge. Gut - ten har sid-det på sin

- ня си-дел, со мно-ю, мой мальчик, ты иг-
 жизнь иг-рал, ты, пе-сne внe-ма-я, без-мя-
Mo - ders Fang. De to har le-get he - le

poco animato

- рал це-лый день. Здесь от-дыхал ты на гру-
 - теж - но дре-мал. У серд-ца ма-те-ри най-
Livs - da-gen lang. Gut - ten har hvi-let ved sin

mf

tranneillo

-ди родной це-лый день, це-лый день. У - снн, ми-лый мой!
 -дешь по-кой. Ты ведь так у-стал, был до - лог твой путь.
 Mo - ders Bryst ke - le Livs - da - gen lang. Gud sig - ne dig, min Lyst!

p dolce

pp

animato *tranneillo*

Ксерд - цу так нежно при-жи - мал - ся ты це-лый день, це-лый день. Те -
 К родной гру-ди, ма-лют-ка, ты при-льни, ты ведь так у-стал, по -
 Gut - ten kar lig - get til mit Hjer - te tæt ke - le Livs - da - gen lang. Nu

mf

pp

mf

-нерь ты у-стал... Снн, у - снн, не - на - гляд - ный мой!
 -ра от-дох-нуть! Снн, ди-тя до - ро - го - е, снн.
 er kan så træt. Sov, du, dy - res - te Gut - ten min!

p

Спи! Спи! Я тво-ю ко-лы - бель ка-ча - ю.
 Спи! Спи! Я те-бя у-ка - ча - ю ти - хо.
 Sov! Sov! Jeg skal ung-ge dig, jeg skal vå - ge!

Спи! Спи! Я тво-ю ко-лы - бель ка-ча - ю.
 Спи! Спи! Я те-бя у-ка - ча - ю ти - хо.
 Sov! Sov! Jeg skal ung-ge dig, jeg skal vå - ge,

Спи, у-сни, не-на-гляд-ный мой!
 Спи, дн-тя до-ро-го-е, спи...
 sou, dy, dy - res - te Gyt - ten min!

Спи, у-сни, не-на-гляд-ный мой!
 Спи, дн-тя до-ро-го-е, спи...
 sou, dy, dy - res - te Gyt - ten min!

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ Г. ИБСЕНА SEKS DIGTE AF H. IBSEN

Музыканты

Spillemeænd

Перевод В. Коломийцева

Op. 25, №1

Lentamente

p

О ней мечтал я но - ча - ми и за - быть - ся сном не
Til hen - de stod mi - ne tan - ker hver en som - mer - lys

p dolce

pp

мог. И вот я, в ча - ще блу - жа - я, к во - дя -
nat, men vej - en den bar til el - ven i det

pp

più mosso *recitando*

- но - му по - пал в по - ток. „Эй! Волшеб - ной си - лой
dug - ge - de o - re - krat. Hej, kjen - der du gru og

fpp

звуч - ков ты у - ме ешь ли ду шу пле -
 san - ge kan du kog le den dei li - ges

molto

- нить, за со - бой в хо - ро - мы и за - лы сво -
 sind, så i sto - re kir - ker og sa - le kun

fff

- е ю нг - роу у - во -
 me ner at føl ge dig

molto

- дить?" Ме - ня он ис - кус - ству на - ставил, за -
 ind! Jeg ta - ned den vå - de af dy - bet, kan

eresc. stretto

ff *eresc.*

cresc. molto

- то я от прав ды обе - жал.
spil led mig bent fra gud,

sempre cresc.

Но рань-ше, чем мас-те-ром стал я, с ней
 мен да jeg var ble-ven kans mes - ter, var

fp

Tempo I

свадь бу брат мой сын - рал. Я
 ки min bro ders brud. I

сам в да - ле - ки - е за - ны мг - ро́й у - нес - ся то́г -
sto - re kir - ker og sa - le mig selv jeg spil - led

pp

- да - той бур - но - ю пе - сней стра - сти
ind og fos - sens gru og san - ge

ppp *f*

пле - нен я на - всег - да, пле - нен я
veg al - drig fra mit sind, veg al - drig

pp *f* *pp*

на - всег - да.
fra mit sind.

p *pp*

Лебедь

En Svane

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, №2

Andante ben tenuto

Мой ле-бедь бе-лый, всег-да мол-ча-ли-вый,
 *) О ле-бедь бе-лый, о мой бе-ло-снеж-ный,
 **) Мой ле-бедь бе-лый, без-молв-ный веч-но!
 Min kvi-de sva-me, du stum-me, du stil-le,

ты без пе-сен в за-ли-ве сколь-зишь день це-лый.
 нам не ра-ду-ешь серд-це ты пе-сне-ю неж-ной.
 Нам не ра-ду-ешь серд-це ты пе-сней бес-печ-ной.
 hver-ken slag el-ler tril-le lod sang-rest a-ne.

Сто-рож вер-ный снов эль-фов бес-печ-ных,
 Эль-фы смолк-ли в цве-тах за-сы-па-я,
 Над ле-са-ми па-ришь ли в молчань-е,
 Angst be-skyt-ten-de al-fen, som so-ver,

*) Вариант перевода М. Слонова.

**) Вариант перевода Н. Соколова.

cresc. *f* *agitato*

круг свой мер-ный свер-ша-ешь ты веч-но. Лишь в миг раз-лу-ки, тер-
ты не спишь, ты ши- не все вни-ма-я; в по-следний раз ты, сколь-
слы-шишь эль-фов ве-се-лых шептань-е, над вол-на-ми ли
al - tid lyt - ten - de, gled du hen - o - ver. Men sids - te tå - det, da

cresc.

più f *rit.*

за-ясь из-ме-ной, за-жел вдох-но-вен-но ты в смер-тных му-ках!
зя над во-до-ю на смерт-ный мир гля-дишь сто-ско-ю.
гор-до ле-та-ешь, иль иле-щешь-ся в них-все без-молв-но меч-та-ешь!
e - der og øj - ne var løn - li - ge løg - ne, - ja da, da lod det!

più f

tranquillo *pp*

И, песнь рож-да-я, свой путь за-вер-шил ты. Ты пел, у-ми.
Но вот за-пел ты, про-ща-ясь с зем-ле-ю... Бы-да э-та
Но вот за-пел ты, за-пел, у-ми-ра-я, и песнь та зву-
I to - ners fæ - den du slut - ted din ba - ne. Du sang i

pp

pp *espress.* *Lento*

ра-я; ведь ле-бе-дем был ты! Мой ле-беды!
пе-сня лишь гре-зой, меч-то-ю, Меч-то-ю!
ча-ла блажен-ством ра-я... Мой ле-беды!
dø - den; du var dog en sva - ne... en sva - ne!

pp

В альбом

Stambogsrim

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, № 3

Molto andante

Я звал тебя звездою своею, сво-ей мечтой же.
 Jeg kald - te dig mit lyk - ke - bud; jeg kald - te dig min

дан ной. Ка - за - лось, будешь век мо-ей.
 stjer - ne. Du blev da og - så, sandt for Gud,

stretto Но ты, звезда, за - шла, зашла, за - шла ты,
 et lyk - ke - bud der gik, gik ud; en stjer - ne,

и твой блеск померк, из - чез да - ли ту - ман - ной.
 ja, et stjer - ne - skud, der sluk - ned i det fjer - ne. (C)

Fine

С водяной лилией

Med en Vandlilje

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, № 4

Allegro grazioso poco rit. *p* a tempo

Я при - нес цве - ток, друг
Se, Ma - ri - e, hvad jeg

mf *p*

ми - лый, том - ный, неж - но - бе - ло - кры - лый.
brin - ger, blom - sten med de hvi - de vin - ger.

p *cresc. molto*

Он, де - ле - е - мый те - чень - ем,
På de stil - le strøm - me bår - ren

pp *cresc. molto*

poco a poco ritard. *f* *sf* a tempo

полн был светлых грез ве - сен них.
svam den drøm - me - lung i vå - ren.

f *sf* *p*

poco rit. *a tempo*

Гру-дь у - крась цвет - ком, Ма - ри - я;
 Vil du den til hjem - met vi - e,

сны сой - дут к не - му бы - лы - е.
 fæst den på dit bryst, Ma - ri - e.

p *cresc. molto*

Как на вол - нах бе - мя -
 Bag dens bla - de da - sig

pp *cresc. molto*

poco a poco ritard. *f* *sf*

- теж - ных, он в меч - тах за - стынет неж
 døl - ge vil en dyb og stil - le bøl

a tempo *poco rit.* *poco tenuto*

p

-ных.
-ge.

Вой - ся, друг, глу - бин без - дон - ных,
Vogt dig, barn, for tjer - nets strøp - me

animato *poco tenuto*

грез - страшишь дре - мот - но - сон - ных.
Far - ligt, far - ligt der at drøm - me.

animato *mf poco tenuto*

Страш - ный при - зрак в во - дах дрем - лет.
Nøk - ken la - der som han so - ver; -

poco tenuto *poco rit.*

Сказ - кам ли - лий серд - це внем - лет.
lil - jer le - ger o - ven - o - ver; -

a tempo
poco tenuto *animato*

Серд - це - об - раз вод без - дон - ных.
Barn, din barm er tjer - nels strøt-me.

poco tenuto *animato*

Грез страшишь дре - мот - но - сон - ных.
Far - ligt, far - figt der at drøm-me;

mf *poco tenuto* *poco tenuto*

Сказ-кам ли-лий серд - це внем-лет,
lil - jer le - ger o - ven - o - ver;
страш-ный при-зрак
nøk - ken la - der

poco rit. *a tempo*

в во - дах дрем-лет.
som kan so - ver.
Я Се, при - вес цве - ток, друг
Ma - ri - e, hvad jeg

ми - лы́й, том - ный, неж - но - бе - ло -
 brin - ger; blom - sten med de hvi - de

- кры - лы́й. Он, де - ле - e -
 vin - ger. Få de stil - le

p

pp

molto cresc. *ritard.* poco a poco *f* *sf*
 - мый те - чень - ем, поли был светлых грезве - сен
 ström - me bå - ren svam den drömme - tungi vå

molto cresc. *f* *sf*

a tempo
 - них.
 - ren.

p *pp*

В разлуке

Borte!

Перевод А. Ефременкова

Op. 25, №5

Andante e ben tenuto

Все го-сти шу-мом по-ки-ну-ли ве-чер; во тьме уг-рю-мой
 De sids-te gæs-ter vi fulg-te til grin-den; far-vel-læts res-ter

p molto legato

их смолк-ли ре-чи. И вот в раз-лу-ке бро-жу я в том за-ле,
 tog nat-te-vin-den. I ti-fold ø-de lå ha-ven og ku-set,

где блеск и зву-ки ме-ня пле-ня-ли. Как сон крыла-тый,
 hvor to-ner sø-de mig nys be-ri-sed. Det var en fest kun

dim. *p*

мело моссо

был ве-чер ми-нув-ший, на нем бы-ла ты лишь го-стью мелькнув-шей.
 for nat-ten den sor-te; kun var en gæst kun, - og nu er hun bor-te.

pp

Песня птички

En Fuglevise

Перевод П. Суханова

Op. 25, № 6

Tranquillo, poi più agitato

p

По сол-неч-ным ал-ле-ям бро-
Vi gik en dej-lig vår-dag al-

p

-ди-ли мы вес-ной;
-lé-en op og ned;

p dolce

лес так манил за-гад-кой нас в мир вол-
lok-ken-de som en gå-de var det for-

string.

-шеб-ный свой.
-bud ne sted

più mosso

p

Был
Og

теп-лым веш-ний ве-тер, свод
 ve - sten - vin - den vif - ted, og

не-ба-го-ду бым, и пе-ла птич-ка меж вет-вей
 him - len var så blå; i lin - den sad en fug - le - mor

poco rit. lento a tempo (быстрее чем в 1^м раз) (hurtigere end 1ste Gang)

над гнез-дыш-ком сво-им. и,
 og sang for si - ne små. Jeg

рифм иг-ра-я крас-ка-ми, я пел хва-лу вес-не,
 mal - te dig - ter - bil - le - der med le - gen - de far - ve - spil a to

ми - лой гла - зки ка - ри - е, сме - ясь, вни - ма - ли мне.
 brü - ne øj - ne ly - ste og lo og lyt - ted til.

string.

p

p

Свер - ху мы у - слы - ха - ли
 O - ver os kan vi hø - re

пти - чий ше - пот и смех,
 hvor det ti - sker og ler;

poco meno mosso *p*

ко - гда, про - стив - шись чо - пор - но, рас -
 мен vi, vi tog et smukt far - vel, og

rit. lento Tempo I (endnu hurtigere)

ста-лись мы на-век. Я вновь лес-ной ал-ле-ей ша-
 mød-tes aldrig mer. Og når jeg en-som dri-ver al-

га-ю по вес-не, от звон-ких пле-ни-тель-ных тре-лей здесь
 lè-en op og ned, så har for de fjæ-re-de små-folk jeg

нет по-ко-я мне- poco a poco più animato al Fine
 al-drig ro og fred. Fruspuru har sid-det og lyt-tet mens

ка мы шли вдво-ем, про нас сло-жи-ла пе-сню и лест-вердит е-е! Та
 vi tro-skyldigt gik, og gjort om os en vi-se og sat den i mu-sik. Den

cresc.

пе - снѣ на - пол - ня - ет лѣст - вы мла - ду - ю сень, все
 er i fug - le - тин - de; thi in - der lø - vets tag hver

cresc.

f.

пташ - ки хо - ром сла - вят вновь тот
 nǎb - bel san - ger nyn - ner om hin

f.

Presto

чуд - ный веш - ний день!
 ly - se for - års - dag.

sf

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ Й. ПАУЛЬСЕНА

FEM DIGTE AF J. PAULSEN

Надежда

Et Håb

Перевод А. Ефременкова

Op. 26, №1

Molto vivace

f

1. Хо - тел бы ра - дость по - ве - дать
 1. Jeg kun - de jub - le for al - le

fp

poco rit.

вет - ру, но кто, ска - жи, кто пой - мет ме -
 Vin - de min glæ - de ud! Vil man den for -

a tempo

p

- ня? Нет, луч - ше в серд - це мне ра - дость э - ту на - век со -
 stå? Nej, bedstfjæg var - somt den luk - ker in - de her hos mig

fp

poco rit.

a tempo

крыть,
selv

бе - реж - но хра - ня.
i mit Hjer - tes Vrd.

fp

cresc.

Я по - лон стра - сти, люб - ви, том - ле - ний,
Mit Hjer - te bræn - der, det bæ - ver, bam - ker

cresc.

весь мир встре - ча - ет вес - ны при -
i Tak - ten, o, til en ju - bel -

f

ход.
- sang!

Мой ум пы - ла - ет от дум ве -
Mit Ho - ved glø - der af Vd - rens

fp

-сен - ных. Тан - кер. Как дик и ве - сел тех дум по -
 Hvor vild og ly - ste - lig de - res

più f poco rit. a tempo
 -лет! Gang! Как дик и ве - сел их
 Hvor vild og ly - ste - lig de -

по - лет!
 - res Gang!

1. 2.
 2. Не-сут-ся
 2. Fo-ran mit

1. Хотел бы радость поведать ветру,
Но кто, скажи, кто поймет меня?
Нет, лучше в сердце мне радость эту
Навек сокрыть, бережно храня.
Я полон страсти, любви, томлений, —
Весь мир встречает весны приход.
Мой ум пылает от дум весенних.
Как дик и весел тех дум полет!
2. Несутся песни, рокочат струны,
Я внемлю им, свой покинув кров.
О днях грядущих, о счастье юном
Поют они сотней голосов.
И нет сомнений, тревог, печалей,
Надежда светит, свой блеск струя!
В глубоком мраке, в безмолвных далях
Горит и блещет звезда моя!

1. Jeg kunde juble for alle Vinde
min Glæde ud! Vil man den forstå?
Nej, bedst jeg varsomt den lukker inde
her hos mig selv i mit Hjertes Vrå.
Mit Hjerte brænder, det bæver, banker
i Takten, o, til en Jubelsang!
Mit Hoved gløder af Vårens Tanker.
Hvor vild og lystelig deres Gang!
2. Foran mit Øre det bruser, sjunger
som Tonerne fra et Englekor.
Med tusind sladrende, søde Tunger
det røber mig, hvad i Fremtid bor.
Akl tør jeg tro det! Jeg vil så gerne.
Hvor Håbet flammer og kaster Skin!
Ud fra det tause, dunkle Fjerne
en Stjerne stråler og det er min!

Летний вечер

Jeg rejste en dejlig Sommerkvæld

Перевод А. Ефременкова

Op. 26, № 2

Allegretto *p*

1. Од - наж - ды ле - том в позд - ний час я
 1. Jeg rej - ste en dei - lig Som - mer - kvæld i -

pp *dece* **tranquillo**

гор - но - ю шел тро - пой, в лу - чех за - ка - та пы -
 - gjen - met en en - som Dal. Så blankt stod Fjel - det ved

ла - ли бор и дол, и ска - лы, и синь о - зер. Шеп -
 Sol - falds - tid og blå var Fjor - den og grøn hver Lid, mens

mf *dim.*

та - лась до - зы; и теп - лый воз - дух стру -
 Som - mer - luf - ten og Bir - ke - duf - ten strøg

mf *p* *dim.*

[illegible]

1. Однажды летом в поздний час
Я горною шел тропой;
В лучах заката пылали бор
И дол, и скалы, и синь озер.
Шептались лозы;
И теплый воздух
Струился с гор.
2. Пастушка в пламени алых лент,
В сиянии кос золотых,
С шитьем сидела в траве густой.
Вокруг козлята паслись гурьбой
В лугах зеленых;
И в грезах сонных
Пел ключ лесной.
3. Скажи, пастушка, в этот час
О чем мечтаешь в горах?
Одна, в безлюдье лесных дорог,
Как знать, быть может, полна тревог?
Чу! Слышишь звуки:
То стонет гулкий
Унылый рог.

1. Jeg rejste en dejlig Sommerkvæld
igjennem en ensom Dal.
Så blankt stod Fjeldet ved Solfaldstid
og blå var Fjorden og grøn hver Lid,
mens Sommerluften
og Birkeduft
strøg om mig blid.
2. En rankvokst Jente med røde Bånd
om Flettens vægtige Guld,
på Vangen sad med sit Strikketøj.
En Flok af Gjeder om hende fløj.
Den Vogter stille,
mens Elv og Kilde
gled uden Støj.
3. Hvad mon hun tænkte den Jente rank
i Somrens drommende Kvæld?
Alene, ene i Dalen trang!
Mon Længslen ej over Fjeld sig svang?
Tys, Luren svarer!
Mod Fjeldet farer
en Vernodsklang.

Тщеславная

Den Ærgjerrige

Перевод П. Суханова

Op. 26, № 3

Allegro agitato

p Ты здесь са - ду ког -
I Ha - ven her du

- да - то шеп - та - ла „до - ро - гоЙ!“ Но
hvis - ked en - gang, jeg var dig - kjær. Nu

creso. Вот за - бы - ты клят - вы, и взор хо - ло - ден
ser du bort og ti - er: Du el - sker mig ej

creso.

твой. Ты за звез - до - ю
mer. Du fulg - te Æ - rens

pp

сла - вы, през - рев до - лжи по - кой, у -
Stje - rne, og glem - te Da - lens Fred. Du

- шла в зла - ты е за - лы, од - на, а не со
sleg i gylde ne Sa - le, men jeg var ik - ke

мною!
med!

Но раз - ве мо - жет сла - ва нам
Kan Æ - ren vel op - vej - e et

cresc.

вер - ность за - ме - нить? Ты
 Hjer - tes om - me Tro? Alt

poco ritard.

об - ре - ла не - ма - ло, но сча - стье где до -
 har du ni, min Elsk - te, kin ik - ke Hjer - tets

a tempo

- быть? Твой не - бо - склон прек - рас - ный не
 Rol Jeg skal ej for dig skyg - ge din

cresc.

за - сло - ню, лю - бя. Да, я у - тра - тил сча - стье, но
 Stjer - ne - him - mels Hvæl. Vel tab - te jeg min Lyk - ke; men

cresc.

sf ты, мой друг, - се - бя! Но ты, мой друг, - се - бя! Но
du kar tabt dig selv! *men du kar tabt dig selv!* *Men*

sf ты,
du

sf string.

rit. *a tempo*
 мой друг, - се - бя!
kar tabt dig selv!

fp *rit.* *pp*

Весенний цветок

Med en Primula veris

Перевод М. Слонова

Op. 26, № 4

Allegretto dolcissimo

p

Те - бе я пер - вый дар вес - ны - под - снеж - ник - при - нес с моль -
 Ду Vå - rens mil - de, skjøn - ne Barn, tag Vå - rens før - sie

p

- бо - ю, при - ми е - го, хоть скро - мен он и
 Blom - me, og kast den ej, for - di du ved, at

не блес - тит кра - со - ю. Пре - кра - сен де - та
 Som - rens Ro - ser kom - me. Ak, vist er Som - ren

жар - кий зной, про - хлад - ной о - се - ни дни, но
lys og smuk og rig er Li - vets Høst, men

meno rit. *pp*

все ж ми - ле - е мне вес - ной, ког - да все по - ет о люб - ви!.. О
Vå - ren er den dej - lig - ste med El - skovs Leg og Lyst. Og

a tempo

ми - ла - я, во - круг взгля - ни, как ра - до - стей мир вес - но - ю, при -
di og jeg, min ran - ke Mø, står jo i Vå - rens Rød - me; så

mf *dim.* *meno rit.* *p*

- ми цве - ток и дай ты мне сер - дец - ко тво - е мо - ло - до - е!
tag da min Blomst, men giv i - gjen dit un - ge Hjer - tes Sød - mel!

Осенью

På Skogstien

Перевод А. Ефременкова

Op. 26, № 5

Andante

[p]

Ты пом-нишь, как сто-бо-ю здесь
 Sig, hus-ker du i Som-mer, hvor

ле-том я бро-дил? Ка-ки-е в нас на-деж-ды зе-
 her vi vand-red tidt? Hvert Blad var grønt som Hå-bet, hvert

де-ный шум бу-дил! Те-перь, по-блек-нув, ли-стья
 Vind drag sol-skins-blidt. Nu Le-vet si-ser fal-met

cresc. poco agitato

cresc.

cresc. molto

с шо-ро-хом в даль ле-тят,
ken-o-ver blomst. l'os Jord,
и, о-го-ля-я вет-ви,
og i de næg-ne Gre-ne

cresc. molto

poco rit.

p a tempo

бу-ри в лесах шу-мят.
højt suk-ker Stormens Kor.
Ах, ес-ли блишь в при-ро-де о-
Ak, var det blot Na-tu-ren som

espress.

-стыл о-гонь лу-чей,
kold sig suøb-te ind,
но ты мой друг, ты, то-же со-
men du, min Ven, du og-så som

espress.

1. poco rit.

2.

ritard.

мно-ю хо-лод-ней!
den har skif-tet Sind!
Te- мно-ю хо-лод-ней!
Nu- den har skif-tet Sind!

pp

МЕЛОДИИ

на стихи А. О. Винье

Тетрадь 1

Юноша

MELODIER

til Digte af A. O. Vinje

Hæfte 1

Guten

Перевод П. Суханова

Op. 33, № 1

Poco andante (frit deklameret)

От даль-них стран-ствий, чуждых стран ты так у-стал! Без-молв-ных
 Du fe - rer vidt og du verdt trøytt og Fo - ten skjer. Du græst, so

слез и тяж-ких ран ты боль у-знал.- Путь жиз-ни горь-
 Ri - ta of - te bløytt af Tå - rer er. Med det - te Salt

- ко - ю сле-зой для тех о - мыт, кто не - из - ве - дан-ной сте-
 du vå - skas ut, til dess du fær i deg den slei - pe, huas - se

- зей е - го вер - шит. шит.
 Lut, som Li - vet. tvær.

dim. p

Ты у-ме-реть не раз же-дал, по-ки-нув свет, где от люб-
 Da veit du, hvad det se-gja vil, at döy i - frå det, som Ein

fp

-ви ты лишь стра-дал, где сча-стья нет! На-век у-вял
 lag-de Hu-gen til og El-sken på. Det Grö-ne såg

p

цве-ток по-лей, что ты да-рил, он де-вой ю-но-сти тво-
 du krul-las turt, som Blom til Høy. Det Münd-ste var: kum vis-nat

cresc. molto

cresc. molto

-ей от-верг-нут был.
 burt di Ung-doms - möy.

dim.

p

Ты так свет-ло лю-бовь вос-пел не от-то-го ль, что не од-
 Der-som du ik-ke svi-ken var so man-gein Gang, du Kjær-leik

fp

на-ж-ды пре-тер-пел из-ме-ны боль?! Лишь над ру-и-
 al-drig sun-get har med ret-te Sang. Du på Ri-i-

на-ми скор-бя сво-ей меч-ты, яс-не-е мир во-круг се-
 -ner-ne må stå af Li-vet dit, først rig-tig då du ret kan

cresc. molto

cresc. molto

бя у-ви-дишь ты.
 sjå i-kring deg vidt.

Весна

Våren

51

Перевод М. Слонова

Op. 33, № 2

Andante espressivo

p

1. К нам воз-вра-ти-лась
1. En - no ein Gong fekk eg

СНО-ва вес-на и все раз-бу-ди-ла; в ли-стья о-де-ла-ле-
Vet - ren at sjå for Vå - ren at rø - ma; Høg-gen med Tre sonder

dolcissimo

-са и по-ля цве-та - ми по - кры-ла.
Blø - mar var på eg at - ter såg blø - ma.

pp

С гор по-бе-жа-ли жур-ча ру-чей-ки ве-се-лой тол-
En - no ein Gong fekk eg I - sen at sjå frå Lan - det at

pp

p

- по - ю; бы - стро под - ня - ли - ся во - ды ре - ки и мчат - ся стре -
f *ljo - ta.* *Snið - en at brá - na eg Fos - sen i Á at fýs - sa og*

cresc. più tenuto poco a poco

- ло - ю. В воз - ду - хе слы - шит - ся песнь со - ло - вья, и
f *brje - ta.* *Gra - set det grö - ne eg en - no ein Gong fekk*

cresc.

cresc. molto

серд - це за - би - лось... Зву - ков чу - дес - ных при - ро - да пол - на, - вес -
sko - da med Blo - mar; en - no eg höyr - de at Vår - fug - len song mot

cresc. molto

- на воз - вра - ти - лась!
Sol og mot Sm - mar.

pp

Для окончания

rit.

pp

- 1 К нам возвратилась снова весна
И все разбудила;
В листья одела леса и поля
Цветами покрывала.
С гор побежали журча ручейки
Веселой толпою,
Быстро поднялись воды реки
И мчатся стрелою.
В воздухе слышится песнь соловья,
И сердце забилося...
Звуков чудесных природа полна, —
Весна возвратилась!
2. Солнце сияет с небес голубых,
Лаская лучами.
Мед хлопотливо собирая, жужжит
Пчела меж цветами.
Воздух весь полон дыханьем цветов,
Душистым и нежным.
Птички щебечут, порхая с кустов
В веселье беспечном.
Слышится шепот зеленой листвы
Над быстрой рекою;
Все говорит нам о счастье любви
Весенней порою.
3. Светлою феей, подобна мечте,
Весна прилетела.
Тихо склонившись, приникла ко мне
И нежно запела.
Грустные думы о близком конце
Весна разогнала.
Чудные грезы, надежд светлый рой
Она навевала.
Снова ко мне возвратились мечты
И счастье былое.
Сердце наполнилось жаждой любви
Весенней порою.

1. Enno ein Gong fekk eg Vetren at sjá
for Våren at røma;
Heggen med Tre som der Blomar var på
eg atter såg bløma.
Enno ein Gong fekk eg Isen at sjá
frå Landet at fljota,
Snjoen at bråna og Fossen i Å
at fyssa og brjota.
Graset det grøne eg enno ein Gong
fekk skoda med Blomar;
enno eg høyrde at Vårfuglen song
mot Sol og mot Sumar.
2. Smågiddren endda meg unntes at sjá
på Vårbakken dansa,
Fivrelt at fløksa og fjuka ifrå
der Blomar seg kransa.
Alt dette Vårliv eg atter fekk sjá,
som siden eg miste.
Men eg er tungsam og spyr gja meg må:
tru det er det siste?
Lat det so vera: Eg myket af Vænt
i Livet fekk njota;
meire eg fekk, enn eg hadde fortent
og Alting må trjota.
3. Eingong eg sjölv i den vårlige Eim,
som mætter mit Auga,
eingong eg der vil meg finna ein Heim
og symjande lauga.
Alt det, som Våren imöte meg bar
og Bloman, eg plukkad',
Federnes Ander eg trudde det var,
som dansad' og sukkad'.
Derfor eg fann millom Björkar og Bar
i Våren en Gåta;
derfor det Ljod i den Flöyta eg skar,
meg tyktes at gråta.

Раненый

Den Særde

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, № 3

Allegretto espressivo

p

В борь - бе и тер-за - ньях дол - го жил, и
 Mit Hjar - ta har vo - ret i Li - vels strid og

cresc.

серд - це мо - е у - ста - ло; безы - сход - ный не - дуг е -
 mangt eit Sår har det fen - gjet; det låg sjukt og sårt i so

cresc.

mf

- го то - мил, все ж но - вой мо - щью о - креп - ших сил о -
 tan - gei Rid, men end - då har det til den - ne Tid frå

p *cresc. molto* *f*

- но, ис - це - лясь, ды - ша - ло, о - но, ис - це - лясь, ды - ша - ло.
 Lei - ken med Li - vet gjen - get, frå Lei - ken med Li - vet gjen - get.

p *cresc. molto* *f* *dim.*

p

Но ра - нам серд - ца по -
Men Er - på Er ef - ter

p

- те - рян счет, над ра - но - ю ра - на а - ле - ет, o -
Sår på Sår der er på hver ei - nast Si - da og

cresc. *mf*

- ни вскры - ва - ют - ся каж - дый год, ед - ва ра - о - та - ет ве -
ир dei brjo - ta hver e - vig Vår; når Lou - vet spret - ter og

cresc. *mf*

p *cresc. molto* *f*

- сен - ний лед и вер - бой в по - ле по - ве - ет, и
I - sen går og Gam - ken gje - lar i Li - da, og

p *cresc. molto*

вер - бой в по - ле по - ве - ст. P
 Gam - ken gje - lar i Li - da. Цве -
Мех

- ты на ра - нах в гру - ди боль - ной, цве - ты из слез вы - ра - ста - ют. Есть
 Blo - mar blö - ma i des - se Er og blö - man - de Blom er tå - ret. Det

cresc. *mf*
 в э - том сход - стве, зем - ля, сто - бой: ког - да ло - жит - ся ту - ман ро - сой, тог -
 so - leids og - so med Jor - dener: når Regn og Dagg kün frå Him - len fær, so

cresc. molto *p*
 - да цве - ты рас - цве - та - ют, тог - да цве - ты рас - цве - та - ют.
 vek - sa Blo mar i Så - ret, so vek - sa Blo - mar i Så - ret.

Брусника

Tytteberet

57

Перевод Е. Геркена

Op. 33, № 4

Allegretto



più mosso

mezza voce

p



в лес по-пал и там брус - ни - ку у - ви - дал: „Я как кровь, - о -
 Hau - sten lag - de li - ten Svein til Berg - Skogs ut: „Raudt eg ly - ser“,

- на ска - за - ла, солнца от - блеск, пла - мень я... Я от сме - ло -
 Be - ret sag - de, kom at meg, du Ves - le Gut. Her i - frå du

- сти том - люсь, мой друг, сор - ви скорей ме - ня! Рас - тво - рюсь в тво -
 må meg ta - ka: tog - jet Ber er i - tan Ro. Mal meg sundt, at

- ей кро - ви я, стра - стью дух вос - пла - ме - ня! Стра - стью
 du kan sma - ka Sua - le - dryk - ken af mit Blod! Sua - la

sf **Tempo I** *pp*

дух воо - бла - ме - ня!
druk - ken af mit Blod!

Лишь со - зре - ешь, об - ра -
Mog - nar du, so vil du

sf *pp*

тишь - ся
be - da

к лю - дям стой же ты мо - лей,
just den sa - ma Bøn, som eg.

по - ло - жить за - хо - чешь
Mo - gjen Mann det mest må

cresc. poco a poco

серд - це
gie - da,

на ал - тарь стра - ны род - ной,
burt for Folk at gje - va seg

pp

pp più lento

на ал - тарь стра - ны род - ной,
burt for Folk at gje - va seg

на ал - тарь стра - ны род - ной".
burt for Folk at gje - va seg.

p *pp*

У реки

Langs ei Å

Перевод А. Ефременкова

Ор. 33, № 5

Poco andante *p*

Ты, лес, по - ник - нув над ре - кой, гля.
 Du skog! som bøygjer deg i - mot og

- дышь - ся в су - мрак тем - ных вод,
 kys - ser den - ne svar - te Å,

что тай - но ру - шат бе - рег твой,
 som gre - ver af di Hjar - te - rot

poco più mosso

чей мрак на дне те - бя вле - чет. Лю -
 og ned i Fanget vil deg få, lik

dolce

Музыкальный фрагмент из оперы «Встреча» А. Кабанова. Музыкальный язык — романсовый, с элементами оперной музыки. Мелодия простая, с использованием диатонических и хроматических движений. Ритм — 4/4. Темп — умеренный. Инструментация — вокал и фортепиано.

Музыкальный текст (слова и ноты):

Встреча
deg, eg chad ya mno-go raz,
там - gein mui-de sja

о - ни, кра - ler

сои пленя я нао, то -
helst i Livsens Vär, at

cresc. molto sf *poco rit.*

- му сво-ю лю-бовь да-рят, кто им го-то-вит
han den Hân-di kys-te pâ, som slog hans vers-le

cresc. molto *sff* *pp*

смерт.ный яд,
Hjar - le - sår,
боль
ver
и смерт.ный
ste Hjar - le.

sf *pp* *cresc. molto* *f più rit.*

Темпо I

яд.
sår.

cantabile

p tranquillo *pp*

О, лес!
Du skog!

tranquillo *dim.* *ppp*

О, лес!
Du skog!

p *pp* *ppp*

Виденье

Eit Syn

63

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, №6

Allegro agitato

p

Свет -
Ein

- ла, как вес - на, мне сни - лась о - на; я гре - зой страстно лю - бо -
Gjen - te eg såg som gjor - de meg fjåg, det var, som eg det skul - de

f *p* *più tranquillo*

- вал - ся. Ис - чез див - ный сон, но в па - мя - ти он на -
drøy - ta. Eg såg meg so sæl, eg min - nes det vel: eg

ten. il Basso

ritard.
cresc.

a tempo

- ве - ки, на - ве - ки о - стал - ся.
al - drig det kjem til at gløy - ta.

cresc. *f*

p

За - сты - я, я сто - ял и
Som - någ - lad eg stod og

f *meno a poco rit.*

весь тре - пе - тал, на - пе - вам сладост - ным вни - ма - я. То здесь, то вда - ли мель -
raud - nad som Blod, det gjekk for Öy - ra mit som Lun - dar; eg såg he - na der, eg

cresc. *a tempo*

- кал чуд - ный лик, скры - ва - ясь и вновь воз - ни - ка - я.
ser he - na her, eg ser he - na best når eg blun - dar.

cresc. *f*

pp

Вол - шеб - ный на - ряд,
Om Lit og om Lag

p *pp*

mf

свер - ка - ю - щий взгляд и тем - ны - е
 og And - li - dets Drag. eg all hen - nes

mf

стро - ги - е бро - ви... Но
 Ven - leik og sæ - la, eg

ppp

гре - зы мо - и, во - стор - ги люб -
 Au - go, som bønn, eg se - gja ei

ritard. *f*

- ви, их мож - но ли вы - ра - зить в сло - ве?
 kan: eg ser det, men kan in - kje tæ - la.

f

a tempo

Я жад - но гля - дел, но об - раз туск - нел, от
 .Eg fær det vel sjå, men al - drig kan få! Hvi

глаз ви - де - нье у - сколь - за - ло! Ах, той, что бы - ла, как
 sy - na seg for meg hun turv - te? So ljøs og so rein som

ten. il Basso

ут - ро, свет - ла, не ста - ло, не ста - ло, не
 so - li hun skein, men bur - te og bur - te og

ста - ло!
 bur - tel

Старая мать

Gamle Mor

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, № 7

Allegretto espressivo

Сче - ла ро - ня - я раб - ский пот, бед - на, сла - ба, ста -
 *) Ты так блед - на, о мать мо - я, всю жизнь хло - по - чешь
 Di gam - le Mor! du sli - ter arm, so Sveit - ten er som

- ра, ты все ж сре - ди ли - хих не - взгод лю -
 Blod, Все - гда лишь серд - цем ты жи - ла, мне
 men end - då i dit Hjar - te varmt, og

бо - вью и теп - лом за - бот кре - пишь мой храб - рый нрав.
 ру - ку твер - ду - ю да - ла и пыл - ки - е меч - ты.
 di mig gav min ster - ke Arm og det - te vil - le Mod.

*) Вариант перевода М. Слонова.

Не раз, при-пав к гру-
Вла-ды-е дни мо-
Du tur-kad Tä-ter

p

-ди тво-ей, то-бой со-грет я был, и туск-лый блеск тво-
-ей вес-ны лас-ка-ла ты ме-ня; пе-ча-ли, ра-до-
af mit Kinn so man-gein Her-rens Gong, og kys-te meg som

mf

-их очей не раз рож-дал вду-ше мо-ей при-лив мо-гу-чих
-сти мо-и со-мной де-ли-ла ты всег-да, о ма-туш-ка мо-
Gu-ten din og bles meg ut-i Bar-men in min si-ger-ful-le

cresc.

сил.
-я!
song.

За
Ты
Ог

sf

p

то, что ты, лю - бовь да - ря, мо - ю со - гре - ла
 ве - ру в сча - стье и доб - ро вдох - ну - ла в серд - це
 gam - le di, di gav til meg mi tji - ke Hjar - te

грудь, я дол - жен век лю - бить те - бя, в ка -
 мне, и не за - быть мне ни - ког - да люб -
 - rei, og der - for må eg ei - ska deg, hvor -

- ких ни жил бы стра - нах я, ку - да б ни лег мой
 - ви тво - ей. и слов тво - их, о ма - туш - ка мо -
 - helst eg van - kar på min Veg, om so på vil - lan

путь.
 - я!
 fot.

rit.

Тогда зови

Det Förste

Перевод Е. Геркена

Op. 33, № 8

Poco andante

1. Кор - да спо - кой - но встре - тишь ты
 2. И я це - ню все - го силь - ней
 1. Det För - ste du har at gje - ra, Mann,
 2. Og der - for stödt som det be - ste galt

ве - сен - ний звон,
 то - го из вас,
 det er at döy,
 eit Hjar - te lag.

тог - да зо - ви, за -
 кто лю - бит жар - че
 når ik - ke du læn - ger
 Og der - for Man - nen kan

- быв меч - ты,
 и неж - ней
 el - ska kan
 el - skar alt

мо - гиль - ный сон.
 в послед - ний час.
 den fa - gre Möy.
 til Döy - dan Dag.

Ах,
 Ведь
 For
 Og

11424

mosso

где же том-лень-е и жар в кро-ви бы-
 тот, кто у-пря-мо в гру-ди скры-вал лю-
 da er det u-te med spræ-ke Gut og
 le-ver der No-ken, som ik-ke Liv af

molto

più f

- лых го-дин? От пла-ме-ни свя-той люб-ви
 - бов-ный стон, тот у пре-крас-ной жиз-ни взял
 Man-nens Værd, for då er Li-vet alt brun-net ut,
 Kjær-leik saug, då gjeng han at-ter og suiv og driv

Adagio

dim.

лишь прах о-дин, лишь прах о-дин.
 лишь лжи-вый сон, лишь лжи-вый сон.
 det O-ske er, det O-ske er.
 som blei-ke Draug, som blei-ke Draug.

По дороге на родину

Ved Rundarne

Перевод М. Слонова

Op. 33, №9

Andante tranquillamente

1. Вас сно-ва ви-жу, го-ры и до-
 2. К те-бе всег-да стре-мил-ся я ду-
 1. No ser eg at - ter sli-ke Fjell og
 2. Ja Li- vet ströy - mer på meg, som det

-ли-ны, где я провел младенчески-е дни, блестят все
 -шо-ю, к тво-им зе-ле-ным рощам и лу-гам, под тень де-
 Da-lar, som deim eg i min för-ste Ung-dom såg, og sa-ma
 ströym-de, når un-der Snjo eg såg det grö-ne Strå. Eg dröy-mer

так - же снежные вер-ши-ны, бе-гут по-преж-нему с гор ру-чей-
 -рев с шу-мя-ще-ю ли-ст-во-ю, где я всег-да в мла-ды-е дни меч-
 Vind den hei-te Pan-na-sva-lar; og Gul-let ligg på Snjo, som för det
 no, som för eg al-tid dröym-de, når sli-ke Fjell eg såg i Luf-ti

- ки. И сно-ва слы-шу я род-ны-е зву-ки, род-на-я
 - тал. Уж меркнет яр-кий день, и ночь не-ма-я ни-схо-дит
 låg. Det er eit Bar-ne-mål, som til meg ta-ler, og gjer meg
 blå. Eggløy-mer Dag-sens Strid, som før eg gløy-er de, når eg mot

речь звучит со всех сто-рон. Про-шли, как сон тя-желый, дни раз-
 на зем-лю с вер-ши-ны гор. О, дай ты мне приют, стра-на род-
 tan-ke-full, men en-då fjåg. Med Ung-doms-min-ne er den Ta-la
 Kvæld af Sol eit Glimt fekk sjå. Eg fin-ner vel eit Hus, som vil meg

-лу-ки, и сно-ва я сто-бо-ю, край род-ной.
 -на-я, при-ми ме-ня, от-чиз-на до-ро-га-я!
 blan-dad: Det ströy-mer på meg, so eg knapt kan an-da.
 hy-sa, når So-li heim til Not-ti vil meg ly-sa.

О дружбе

Et Vennestykke

Перевод А. Тарасовой

Op 33, №10

Andante doloroso

p

Друж - бу на - шу горь - кой
Tro ei Ven - ner, om di

pp

ча - шей я ис - пил до дна.
kjend - der end det al - drig så.

В дру - га ве - ря
En af dis - se

cresc.

свѣ - то, знал ли я ког - да - то,
mi - ne, vogt dig du for di - ne,

что об - ма - нет,
tog den Gjen - te,

cresc.

molto

f

rit.

в сѣть за - ма - нит ту, что мне вер - на?
som jeg kjend - te og tog Sig - te på.

a tempo

p

Он с до - бы - чей, он де -
Han tog „Fug - len“. Jeg er

- ви - чий вновь сму-тил по - кой. Я же, сыч у -
Ug - len, sid - den - de på Kvist. Man - ge e - re

- ны - лый, стал се-дым без ми - лой, всё плу - та - ю,
fløj - ne bort med blan-ke Øj - ne fra mig Gam - le,

пни счи - та - ю в ро-ще день-деньской.
som må fam - le u - den Ro og Rist.

Вера

(В духе псалма)

Trudom

(I Salmetone)

Перевод Н. Мохова

Op. 33, № II

Andante

p

1. Гос - под - не цар - ство - цар - ство ми - ра,
 2. Бог ми - ло - сти - во пра - вит на - ми,
 1. Guds Ri - ke er eit Fre - dens Ri - ke,
 2. Gud vil os en - då nå - digt hyr - da

p sempre legato

но ста - ло цар - ством гроз и бед, ра - зит е - го вой -
 от злоде - я - ний нас хра - нит, но ко - лья ра - зим мы
 men det til U - fred ven - des om. Der fö - res Strid for -
 og sidst fra Vill - ska få os bort, han veit at om vi

-ны се - ки - ра, и ми - ло - сердь - ю ме - ста
 брать - ев са - ми, в том жерт - ву не - бу он у -
 -и - ten Li - ke so Nå - den får so li - tet
 Bro - der myr - da, so för hans Skuld det Alt verdt

нет. зрят. Rum. gjort. И И Dei I глб ми Be Nā нут лость ste de луч тем Li den ши он vet han

-е за то, нис-по-шлет, lā - ta mā, tæm - ker på, что ра - вен им не стал ни-кто, кто в честь не - го на смерть пой-дет, кто for - di dei meir enn An - dre sjā, for - som drap for Him - len sjölv at fā, som

ра - вен им не стал ни - кто. в честь не - го на смерть пой - дет. - di dei meir enn An - dre sjā. drap for Him - len sjölv at fā.

Цель

Fugemål

Перевод А. Ефременкова

Op. 33, № 12

Allegro moderato

Сме - ло в глушь, по тро -
Ve - gen vi - ta, på

нам у - ще - лих,
Vill - stig ven - da,

даль - ше, даль - ше, к же -
fram at fa - ra og

лан - ной це - ли;
Fær - di en - da

все впе - ред, под гро -
vi mot Ma - let må

сон и лив - нем,
so - leids kal - da,

а не то мы в пу -
el - lers vil vi på

crece. molto

f *sf* *fp*

- ти по - гроб - ным.
Ve - gen fal - la.

Це - лый год по хол - мам и кру - чам,
Eim eit År o - ver brat - te Bak - kar,

cresc. кам - ням, ска - лам, пес - кам зы - бу - чим,
Haug og Ham - rar og hå - ge Slak - kar, *проз.* Fjell

cresc. *sf*

- ным фьордам средь волн гу - дя - щих,
og Fjõ - re og Fjord, som bry - ter

[mf] ————— *sf*

в брыз - гах вод устрем - нии шу - мя - щих!
Flod som fløy-ter og Foss som ty-ter,

fp

p *cresc.*

Целый год по го - рам и ска - лам,
mā vi van dre og Ve - gen fa - ra,

p *cresc.*

sempre cresc.

лишь бы в серд - це лю - бовь пы - ла - ла, пы -
māt - te Mag - ti og Mer - gi va - ra, ja

sempre cresc.

ff

- ла - ла!
va - ra!



A tempo. Tranquillamente



-ю су - ро - вом, серд - пу внят - но род - но - е
Norsk vi - la - la, med det sa - ma Slags Mål vi

сло - во.
та - la.

p
Друг, да - вай до кон -
Ком, да, Snil - le, vi

rit.
-ца бо - роть - ся, сме - лым все так лег - ко да -
sli - ta sa - тан, for den Gil - de er Gant og

cresc. *Animato*
-ет - ся!
Gam - тан, Сме - ло в глушь, по тро -
Ve - gen vi - ta, ru

нам у-ще-лий,
Vill - stigeu - da, даль-ше, даль-ше, к же-лан-ной це-ли,
fram at fa - ra og Fær - di en - da

все впе-ред, под гро-зой и лив-нем,
vi mot Må - let må so - leidskal - da

а не то мы в пу-ти по-гиб-нем.
el - lers vil vi på Ve - gen fal - la.

Це-лый год по хол-мам и кру-чам,
Enn eit År o - ver brat - te Bak - kar,

кам-ням, ска-лам, пес-кам зы-бу-чим,
Hang og Ham - rar og hå - ge Slak - kar,
гро-з-
Fjeld

-ным фьор-дам, средь волн гу-да-щих,
 og Fjö-re og Fjord, som brü-ter,

в брыз -
 Flod гах вод у стрем-нин шу-мя-щих!
 som Flöy-ter og Foss, som ty-ter,

Целый год по го-рам и ска-лам,
 må vi van dre og Ve gen fa-ra,

лишь бы в серд - це лю-бовь пы-ла-ла,
 må-te Mag ti og Mer gi va-ra,

First system of a musical score. The vocal line (treble clef) has lyrics "пы жа" and "ла ва" with a long slur over the second phrase. The piano accompaniment (grand staff) features a complex texture with many beamed sixteenth notes in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "- ла" and "ra i". The piano accompaniment maintains the intricate beamed sixteenth-note pattern in the right hand.

Third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "- ла" and "ra i". The piano accompaniment continues with the same complex texture of beamed sixteenth notes.

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "- ла" and "ra i". The piano accompaniment features a "ritard." (ritardando) marking above the staff. The system concludes with a large, ornate fermata over the final notes of both hands.

РОМАНСЫ

на слова Б. Бьёрнсона, Ю. Ли, К. Янсона,
О. П. Монрада и Г. Гейне

Монте Пинчио

Ноктюрн

Слова Б. БЬЁРНСОНА
Digte af B. BJØRNSON
Перевод С. Свириденко

ROMANCER

af B. Bjørnson, J. Lie, K. Janson,
O. P. Monrad og H. Heine

Fra Monte Pincio

Nocturne

Op. 39, №1

Poco Andante

p Не - га без ме - ры,
Af - te - nen kom - ter,

cresc. блеск без кон - ца,
So - len står rød, ве - чер прозрач - ный над Ри - мом си - я - ет,
far - ven - de Strå - ler i Rym - met hen - skyl - le

più cresc. зе - лень до - ли - ны в лу - чях у - то - па - ет,
Lys - længs - lens Glands i u - en - de - lig Fyl - de,

dim. го - ры ис - не - ют, как лик мерт - ве - ца.
Fjel - det for - kla - res som A - syn i Død.

dim.

poco più mosso

pp

Хра - мы си - не - ют, сквозь сум - раг баг - ря - ный,
 Кир - ler - ne gle - de, men læn - ge - re ber - te

pp

си - зой вол - но - ю клу - бат - ся ту - ма - ны,
 Tā - gen langs Mar - ker - nes blå - li - ge sor - te

stretto

pp

cresc. molto

ве - ют, как те - ня ми - нув - ших ве - ков,
 vug - ger op - ø - ver som Glæm - se - len fer,

pp cresc. molto

una corda *tre corde*

ritard.

ткнут над зе - мле - ю бес - смерт - ный по - кров.
 o - ver hin Dal dæk - ker ti - sind Ars Sler.

f *ff*

Vivo

В а - тот час все цве-тет, жа-ждет все и зо-вет, шум люд-ской,
 Aft-nen, hvor rød og varm, blus-ser af Fol-ke-larm, glø-den-de

p legg.

poco rit.

пе - сен хор, за-пах роз, жар-кий взор...
 Horn - mi-sik, Blom-ster og brn - ne Blik.

pp

Sempre Vivo

Все на зем-ле средь лу- чей и со - зву - чий жа-ждой на-
 Tan-ker-na stræ-ber i Far-ver og To-ner tro-fast mod

f

ritard.

Presto

-пол-но-но жгу- чей.
 det, som for - se - ner.

p legg.



p

В э - тот час все цве-тет, жа-ждет все
 Aft - men, hvor rød og varm, blus-ser af

pp

и го-вет, шум люд-ской,
 Fol - ke-larm, gle-den-de

morendo

не-сен хор, за-пах роз,
 Horn - mi - sik, Blom - ster og

morendo

жар-кий взор...
 bryn-ne Blik.

ppp

Andante

p

Стих-ло, те-мне-ет не-бо вы-ши-на.
 Stil-le det bli-ver, end dun-ke-re Blå,

*cresc.**più cresc.*

Там из ту-ма-на не-яс-ных ви-де-ний ночь вы-зы-ва-ет гря-
 Him-me-len vå-ger og ven-ter op-un-der For-tid som blun-der og

-ду-ще-го те-ни, веч-ны-е об-ра-зы ве-ще-го сна.
 Frem-tid som stun-der, i sik-re Blus i det ru-gen-de Grå.

pp *più mosso*

Но день на-ста-нет, и Рим воз-ро-дит-ся,
 Men det vil sam-le sig; Ro-ma frem-sti-ge

cresc. molto

КЛИЧ - про - не - сёт - ся, и - жизнь - воз - вра - тит - ся,
 lys - tændt en Nat for I - ta - li - ens Ri - ge,

cresc. molto

pp stretto molto cresc.

пря - нет к по - бе - дам ве - ли - ка - я рать,
 Klok - ker - ne ki - te, Ka - no - ner - ne slå,

pp molto cresc.

f ritard.

вбле - оке бы - ло - е вос - крес - нет о - пять!
 Min - der - ne flam - te på Frem - ti - dens Blå.

f

Vivo

Так зву - чи, свеж и юн, брач - ный гимн, го - вор струн, про - бу - ди
 Un - dig om Håb og Tro, op mod Ny - gif - te To jub - ler en

poco rall.

глубь времен, раз-го-ни тяж-кий сон.
 San-ger til Ci-ther og Fløj-te-spil.

pp

poco ritard.

Снят-ся И-та-ли-и дни про-буж-день-я, прав-ду та-
 Stær-ke-re Læng-sler få bar-ne-sød Hvi-le, mind-re tør

Presto

-ят сно-ви-день-я!
 vag-me og smi-le.

p legg.

Так зву-чи, *p*
 Ун-диг ом
 свеж и юн,
 Håb og Tro

брач-ный гимн, го-вор струн!
 op mod Ny-gif-te To
 Так зву-чи, *pp*
 jub-ler en

свеж и юн,
 San-ger til
 брач-ный гимн,
 Ci-ther og
 го-вор струн!
 Fløj-te-spil.
pp morendo
morendo

ppp
ppp

Тайная любовь^{*)}

Dulgt Kjærlighed

Слова В. БЬЁРНСОНА
Digte af B. BJØRNSON
Перевод В. Аргамкова

Ор. 39, № 2

Lento

Он груст. ный сто - ял у ок - на,
Han tær o-ver Bæn - ke - ne hang,

poco stretto

а в тан-це кру- жи-лась о-на. Взор
hun lys-tigi Dan-sen sig suang. Hun

string. molto cresc. *ritard.*

яо - ный си-ял и всех ча-ро-вал, лишь в нем сердце ревность то-ми-ла. Но
leg - te, hun lo, med en og med to, hans Hjer - te var nær ved at bris-te, men

molto più lento pp *Tempo I*

тай-ной для всех это бы-ло. Он хо - чет у-
det var der in-gensom vid-ste Han gik bæg ved

^{*)} Для баритона или меццо-сопрано транскрипировать предпочтительно в gis-moll. (Примеч. Грига)

mf

- ви - деть-ся о ней, но скры-лась о-
La - den den Kvæld, *kan* *kem for at*

p > più mosso

- на в тень аллей, и го-ря полна, там
si - ge Far-vel. *Hun kas - ted signed, hun*

string. molto cresc.

пла - чет од-на о том, что рас-ста - нет-ся с ми - лым; о
græd og hun græd, sit Lius - håb, det skul - de hun mis - te, sit

cresc.

meno rit. *più lento p*

том, что рас-ста - нет-ся с ми - лым; с ми - лым; но все э-то
Lius - håb, det skul - de hun mi - ste, mi - ste; men, det var der

pp

Темпо I

[P]

тай - но ю бы - ло... Шли го - ды у -
 in - gen, som vid - ste. Ham Ti - den faldt

- ны - лой чре - дой... Он сно - ва при - шел в край род - ной,
 fryg - te - lig lang, så kom han til - ba - ge en - gang,

p *tranquillo* poco rit.
 ей смер - тный по - кой да - ро - ван судь - бой: лю - би - ла она до мо -
 Him hav - de det godt, him Fred hav - de fåt, him tænkt på ham i det

pp *più lento*
 - ги - лы. Но тай - ной для всех это бы - ло...
 sids - le; men, det var der in - gen, som vid - ste.

По склонам гор суровых

I Liden højt deroppe 97

Слова Ю. ЛН
Digte af J. LIE
Перевод А. Тарасовой

Op. 39, № 3

Allegro

p

По скло - нам гор су -
I Li - den højt der.

pp

tranquille

- ро - вых не - вец яс - но - о - кий блуж - да - ет,
- op - se der lig - geren Smar - øjd og - sig - ter,

animato

pp

звон - ки - е стро - ки сла - га - ет. Над жи - знью
lig - geren Klar - øjd og dig - ter; højt o - ver

cresc.

шум - ной и тес - ной свет не
Vrim - len og Stim - len ser han

cresc.

- бес - ный, свет, си - ний свет,
Him - len, blå, o, så blå,

*meno rit.
ten.*

a tempo

веч - ный си - ний свет струит ся в кро - нах сос -
e - vig, ker - lig blå! i - mel - lem Gra - ner - nes

- но - вых. А взор скользят за
Tor - pe. В до - ли - не гром не
Ved El - ven dybt der -
Men rør ej, rør ej

tranquillo

пти - цей в до - ли - ну, где кров - ля род - на - я, где ра - дость зем - на - я гнез -
гря - нет, по - ка яс - но - о - кий блуж - да - ет и звон - ки - е стро - ки сла -
- ne - de, som sm - ser blandt Bjer - ke sit Kvæ - de, står Dig - te - rens Glæ - de, hans
Re - det! Der lig - geren Snar - øjd og sig - ter, lig - ger en Dig - ler og

pp animato

- дит - ся. В той жи́з - ни шум - ной и тес - ной
 - га - ет. В той жи́з - ни шум - ной и тес - ной
 Re - de. Just midt i Vrim - len og Stim - len
 dig - ter; højt o - ver Vrim - len og Stim - len

cresc.

свѣт не - бес - ный, свѣт, см - ный
 свѣт не - бес - ный, свѣт, см - ный
 ser han Him - len blå, o, så
 skal fra Him - len blå, o, så

poco rit.

свѣт, вѣч - ный см - ный свѣт, вгдѣ -
 свѣт, вѣч - ный см - ный свѣт, е -
 blå, e - vig her - lig blå! I
 blå, e - vig her - lig blå! Nok

a tempo

- зах лю - би - мых лу - чит - ся.
 - му за - щи - то - ю ста - нет.
 kjæ - re Øj - ne der - ne - de.
 Skyt - ten Re - det få fre - det.

В дивных розах

Millom Rosor

Слова К. ЯНСОНА

Digte af K. JANSON

Перевод С. Свириденко^{*)}

Op. 39, № 4

Allegretto

p

1. Ве - сен - ней по - рой мед в са -
стих - ло в са - ду, пти - чья
1. I Ha - gen sat Mod' ri med
Ha - gen vardt blad - lars, kan

- ду со - ло - вей в див - ных ро - зах; мать
пе - сня мол - чит в див - ных ро - зах; в гро -
Bar - net på Fang, mil - lom Ro - sor; ко
döjd - de kvar Leik, mil - lom Ro - sor, I

се - ла сре - бен - ком под кро - вом вет - вей в див - ных ро - зах;
бу не под - виж - но ре - бе - нок ле - жит в див - ных ро - зах;
leg, og ko kyf - ste dat Da - gen so lang mil - lom Ro - sor,
Sto - va låg Gu - ten so kald og so bleik mil - lom Ro - sor,

^{*)} Редакция перевода Н. Мохова.

p

и сы - на ла - ска - я, шеп - та - ла лю - бя: „Дай
и мать надмо - ги - лой силе - та - ет ве - нок: все -
ko kys - ste på An - ga, ko kys - ste på Kinn, Gud
og Mod' - ri balt gråt full kring Ki - sta ein Krans, no

sf *p*

cresc. *f* *dim.*

бог, чтоб вся жизнь так про - шла для те - бя в див - ных ро - зах, в див - ных
гда те - перь бу - дет ле - жать здесь сы - нок в див - ных ро - зах, в див - ных
gje - ve eg al - tid såg Kvil - sta - den din mil - lom Ro - sor, mil - lom
skul - de ho al - tid så Kvil - sta - den hans mil - lom Ro - sor, mil - lom

cresc. *f* *dim.*

p *<>* 1. 2.

ро - зах!
ро - зах!
Ro - sor.
Ro - sor.

2. Все 11-зах.
2. Og 11-sor.

p

У гроба молодой женщины

Слова О. П. МОНРАДА

Digte af O. P. MONRAD

Перевод А. Тарасовой

Ved en ung Hustrus Bære

Op. 39, N 5

Lento

pp

f *cresc.*

1. С не - ба, с не - ба ан - гел сле - та - ет к ней; с не - га,
 2. Ка - нет, ка - нет в зем - лю на веч - ный сон, ка - мень,
 1. Bleg - net, bleg - net, him, midt i Li - vets Glød; seg - net,
 2. Bå - ren, Bå - ren søm - kes i Jor - den ned; Tå - ren,

с не - га ста - ла о - на блед - ней.
 ка - мень ля - жет на чер - ный склон.
 seg - net, him søm ej a - ned Dod.
 Tå - ren spej - ler det mer - ke Sted.

Был не - до - лог срок - смер - ти мил цве - ток,
 Мать гля - дит во - след той, ко - то - рой нет,
 De - den ag - ted ej Li - vets Blom - ster - vej.
 Han søm mi - sted jo kjær - lig Lyk - kes Ro,

что дру - гих неж - ней.
за - мер в серд - це стон.
fag - rest Blomst den brød!
Far - og Mor stå ved.

Скор - би стон у -
В дол - ный мир не -
Sor - gens To - ner
Da и - syn - lig

pp

ны - лый даст ли серд - цу си - лы?
схо - дит сам все - зыш - ний,
ly - de, kan ej Fred be - ty - de,
kom - mer Li - vels sto - re Dom - mer,

В тем - ной безд - не
чтоб во мра - ке
Længs - lens Suk og
læ - rer dem det

cresc. *più cresc.*

туч кто у - ви - дит луч?
туч вновь за - брыз - жил луч.
Råb, kan det rum - me Håb?
Råb, som kan rum - me Håb,

В тем - ной безд - не
Чтоб во мра - ке
Længs - lens Suk og
læ - rer dem det

poco a poco rit.

туч кто у - ви - дит луч?
туч вновь за - брыз - жил луч.
Råb, kan det rum - me Håb?
Råb, som kan rum - me Håb.

più ritard. *Tempo I*

ppp

Слышу ли песни звуки

Hører jeg Sangen klinge

Слова Г. ГЕЙНЕ

Перевод на норвежский Н. Рольфсена

Digte af H. HEINE

Oversat af N. Rolfsen

Перевод на русский В. Аргмакова

Op. 39, №6

Allegro agitato

p

Слы - шу ли пе - снѣ зву - ки, что
 Hø - rer jeg San - gen klin - ge, der

пе - ла мѣ на,
 en - gang klang så varm

cresc.

и грудь дро - жит от
 det er, som vil - de den

p

му - ки, не мой то - ки пол -
 strin - ge, min vil - de stor - men - de

на. Взм. Den,

poco rit. *a tempo* *pp*

го - ром сво - им на - му - чен,
 kvæl - ve - de Skov jeg kår - rer,

pp

be - ry в лес - ну ю
 så dun - kel og så

sempre pp

даль
 sval,

poco a poco cresc.

из - дѣ - лѣ - нѣ - ро - ю -

der - le - ser - sig i - Tä -

poco a poco cresc.

molto

- чих - ду - ши мо - ей

- rer, min grand se - le -

ritard.

molto

a tempo

пе - ча - лѣ.

- se Kval.

dim.

p

dim.

pp

ppp

ПО СКАЛАМ И ФЬОРДАМ REJSEMINDER FRA FJELD OG FJORD

Путевые воспоминания

af Holger Drachmann

Слова Х. ДРАХМАНА

Пролог

Prolog

(На горе Шинегген, вид на Ютунхейм)

(På Skineggen, ind imod Jotunheim)

Перевод С. Свириденко

Op. 44, №1

Andante molto

una corda

a tempo

pp

Я сам не зна - ю, что со мной, но серд - це так по - ет!
 Jeg ved ej hvad der re - rer sig så sæl - samt i mit Bryst:

dolcissimo

Я тре - пет - но жду сча - с - ть - я, как мать ре - бен - ка ждет.
 min Kvin - den, som sig ven - ter, sitt - rer i sam - me Lyst.

Предчув - ствие так чу - дно в ду - ше мо - ей дро -
 en A - nel - ser - mes Gy - sen med stil - le Brand i

- жет - Kind
 И час на - стал, И вот по -
 og så med Et, så skjæ - rer

tre corde
ten.
 - бед - но о ча - стья весть зву - чит!
 Lyk - ken søm er Ju - bel ind.

p
 Я сам не зна - ю, от - че - го те - перь я в го - ры рвусь,
 Jeg ved ej hvad der fø - rer mig i dis - se Verd - ner ind;

ту - да, где льды и ска - лы, так жад - но и стрем - люсь...
 hvad har jeg vel til - fæl - les med Sne - fon og med Tind:

tre corde
ffien.
p

poco a poco cresc.

О да! Я зна-ю, зна-ю, че-го вра-гах и-щу:
jo, jo, mit e-get lil-le, fast и-se-li-ge Jeg,

poco a poco cresc.

più cresc.

там, на-вер-ху, о-пять ре-бен-ком стать я хо-
o Fjel-de-skjed, vil ind og bli-ve Fos-ter hos

più cresc.

f *rit.* *a tempo* *p*

-чыл К те-бе спе-шу, при-
dig. Og når dit Hjer-te

-ро-да-мать! Я в сча-стье сно-ва твой. Хо-чу ду-шо-ю
re-rer sig, så slår det i mit Bryst, vi To, som sam-me

Росо мено шоссн

слить-ся с чистой твоей ду-шой. Лед-ник блестит, по-
 Verd- ren, sitt- rer i sa- mme Lyst: en Strøm af Ren- hed

rosso *tenor*

ток шумит. Всю-ду и блеск, и звон... Я мчусь на кры- лях
 stræ-der op højt o- ver Bræ og Tind, og gjen- nem El- vens

cresc.

сча- стья я воо- крес, я вновь ро-
 Hul- ken som en Fed- sels- ju- bel

жден! ind. rit.

Юханна

Johanne

Перевод И. Галкина^{*)}

Op. 44, № 2

Allegretto con moto e semplice

rit.

1. He -
1. En

Мено mosso

-мно - го у те - бя доб - ра, ма - ла тво - я из -
счаст - лив бу - дет па - рень тот, ко - му твой взгляд от -
Fil - le - hyt - te var dit Bo, dit Ud - styr var kin

-буш - ка, тво - е бо - гат - ство - чест - ный нрав и
-ве - тит, - ни - где он луч - ше не най - дет, ни -
rin - ge: ej Får, ej Svin, ej Hest, ej Ko, du

*) Сокращенный перевод.

скром - но - е ра - душ - е. Ко - го же я сра -
 где на це - лом све - те! Ду - ши тво - ей бес -
 mag - ted med at brin - ge; du do - ed højt på

ню сто - бой, ство - ей чу - дес - ной про - сто - той, да -
 цен - ный влад су - лит е - му по - кой и лад и
 Fjel - dets Rind, du stod kun lavt, - så sag - de kun, din

cresc. *più cresc.*

ю - щей всем от - ра - ду? Ты к нам при - шла с вы -
 в празд - ни - ки, и в буд - ни! Всю жизнь е - го о -
 stou - te Ri - val - in - de. Du bar fra Fjel - det

più cresc.

- со - ких гор и оме - лый взгляд, и чи - стый взор
- све - тиль ты си - янь - ем веч - ной кра - со - ты.
ned til ham din Kjær - lig - hed og så den Skam,

нам при - нес - ла в на - гда - ду.
Он всех счас - тли - вей бу - дет.
som Godt - folk kun - de fin - de.

1. 2.
2. Как
2. Ja,

1. En Fillehytte var dit Bo,
dit Udstyr var kun ringe:
ej Får, ej Svin, ej Hest, ej Ko,
du magtet med at bringe;
du boet højt på Fjeldets Rund,
du stod kun lavt, — sa sagde hun,
din stolte Rivalinde.
Du bar fra Fjeldet ned til ham
din Kiærlighed og så den Skam,
som Godtfolk kunde finde.

2. En Fuglerede var dit Bo,
din Medgift der du lagde:
det var ej Kalv, det var ej Ko,
men efter hvad man sagde —
det var en Jente unge rund,
en dejlig Glut så frisk og sund,
som Nogen kunde finde;
hun kom med Sol, hun kom ved ham,
hun kom fra Gud — er det en Skam
for nogen Jordfødt Kvinde.

3. Velsignet du, som gik til ham
og gav ham hvad du ejed:
som Bygde-Hån og Jente-Skam
på Hjærtets Vegt-Skal vejed
og fandt, at Skalen vipped op
imod den Hytte, på hvis Top
den gule Græstovr luer:
Velsignet du, hvis Smil er bredt,
hvis Sjæl er ren og Hj ertet hedt,
mer end hos mange Fruer.

Рагнхильд

Ragnhild

Перевод С. Свириденко

Op. 44, № 3

Allegro giocoso

fp

В миг, ког - да я -
А, der var en

f

fp

ви - лась пре - до мно - ю ты, все пре - об - ра -
Jen - te som vi så om - bord, alt det vel - be -

cresc.

зи - лось си - лой кра - со - ты! Рде - ли не - ба
kjend - te fik da nu - e Ord. Alt tog til at

cresc.

сво - ды,
сум - ge,

3

не - ли мо - ря во - ды. *pp* Строй - но,
Fjord og Fjeld i Klyn - ge, *da vi*

cresc.
 как о - не, не - ли мы в чел - не.
drag af - sted, *så vi selv sang med.*

p tranquillo *dolce e più tranquillo*
 Пе - сня за - мол - ча - ла... И в кон - це пу - ти ти - хо про - зву -
Når den Rej - se end - te ved jeg ej for - vist, men den vak - kre

espress. e tranquillo

ча - ло мне тво - е „про - сти!“
Jen - te bød Far - vel til - sidst.

Солн - це по - бед - не - ло, мо - ре по - тем - не - ло, волн у -
Da lå Fjel - det ü - de For det sid - ste Mö - de Bøl - gens.

rit.

- молю - нул хор, за - мер от - клик гор.
Mund var lukt, Da - gens Lys blev slukt.

Темпо I

fp Но твой об - раз власт - но жил во - чех мо - нх,
Men i hver en Jen - te da hun langst var væk.

fp *cresc.* *f*

в гор-ной да-ли яс-ной, в блес-ке вод мор-ских, в си-нем не-ба ово-де
 Øj - ned jeg be - kjend-te, sto - re, skjøn-ne Træk, og bag Fjel - de - mi-ren,

fp *cresc.* *f*

f

и во всей при-роде-
 gjen-нет Al - Na - tu-ren

f

pp *cresc.* *rit.*

всю - ду ви - дел я лишь од - ну те -
 o - ver Sne - en blå, Ragn - hild grant jeg

pp *cresc.*

f *a tempo*

-bæl
 sæ.

f

p *pp*

Ингебьёрг

Ingebjörg

Перевод И. Галкина

Op. 44, № 4

Allegro moderato un poco marcato

p

1. Гру - ба, ди-тя, ру -
1. Din Hånd er bar- ket,

p dolce

-ка тво-я, но мне ми-ла о-на. Ты во-ду но-сишь
In - ge - björg, er sol - brændt, ru og rød, den klap - per Deig til -

из ручья и хлеб пе-чень для нас. Как я - сен твой от -
sam - men og tril - ler det til Brød - den sør - ger for Tu -

cresc. poco a poco

-крытый взгляд-в нем ю-ных сил бес-цен-ный клад! Ко - му, ди - тя, ты
ris - tens Tarv, dens Le - de - mod har Bon - dens Marr, den sat - te Folk mod

cresc. poco a poco

суж-де-на,-ты бу-дешь век вер-на! Ты бу-дешь век вер-на.
 Væg - gen, i - fald de kom for nær, i - fald de kom for nær.

string.

1. 2. 3.

2. Жи-
 3. В тво-
 2. Dit
 3. Din

1. Груба, дитя, рука твоя,
 Но мне мила она.
 Ты воду носишь из ручья
 И хлеб печешь для нас.
 Как ясен твой открытый взгляд,
 В нем юных сил бесценный клад!
 Кому, дитя, ты суждена, —
 Ты будешь век верна!

2. Живешь ты здесь сильна, стройна,
 Чиста, как горный снег.
 Ты, как цветок, растешь одна
 В прохладной тишине.
 Спокоен и глубок твой взор,
 Как воды ясные озер.
 Ты для любви, для страстных ласк
 Еще не расцвела.

3. В твоём сердечке нет забот
 И нет печали злой.
 Так чист и светел неба свод
 В горах твоих весной.
 И много, много лет спустя
 Я буду помнить гор дитя,
 И синь озер, и солнца свет...
 Прими же мой привет!

1. Din hånd er barket, Ingebjörg,
 er solbrændt, ru og rød,
 den klapper Deig tilsammen
 og triller det til Brød —
 den sørger for Turistens Tarv,
 dens Ledemod har Bondens Marv,
 den satte Folk mod Væggen,
 ifald de kom for nær.

2. Dit Bryst et hvælvet, Ingebjörg,
 lig Bræns høje Sne —
 men ingen Fjeldbestiger
 får Underet at se;
 som Fjeldets Fon bag Skodden stærk,
 det drømmer bag en Blagarns Særk
 og vågner det hos Nogen,
 det er i Guttens Favn.

3. Din Sjæl er nobel, Ingebjörg,
 ja, ja, det tror jeg godt,
 når i en Höjffjelds verden
 Ens Börnesko blev trådt.
 Ej sært, om Alt hvad du har gjort
 og tænkt og følt blev rent og stort —
 vel mødt i Höjloftsalen,
 vær hilset, Ingebjörg!

Рагна

Ragna

Перевод С. Свириденко

Op. 44, № 5

Allegretto espressivo

Как бы - стро жизнь и -
О Раг - на, hvor dog

-дет вне - ред! Те - бе те - перь уж па - тый год. Твой
Ti - den går: for - le - den var du fi - re år og

дет - ский взор, о Раг - на, так пре - кра - сен, я - сен,
di - ne Bar - ne øj - ne så så dybt på mig, så

так глу - бок!
dun - kel - blå.

Так в гор - ном о - зе -
Ind i - der Fjel - de -

ре вол - на чи - ста, ла - зур - на и яс - на. Но не про - ник - нет
si - den grå, et Tjern, et drømmen - de jeg så, hvor - i jeg fandt slet

взор до дна, и тай - ной дышит глу - би - на.
in - gen Bund da ta - led Tjer - nets Pi - ge - mund:

tranquillo ppp *poco meno mosso p*
В ла - зу - ри вод ду - ша жи - вет, жи - во - е чу - до там ра - стет.
Her, ne - de drømmer Li - vet selv; det næ - res af en rast - løs Elv,

cresc. *f* *rit.*
Ког - да у - роч - ный час при - дет, ру - сал - ка я - вит -
det sti - ger lang - somt År for År. til - sidst en Huld - re

a tempo

ся из вод!.. Как бы - стро жизнь и - дет вне - ред! Те - бе те - перь уж
for dig står! O Rag - na, hvor dog Ti - den går; for - le - den var du

пя - тый год. Твой дет - ский взор, о Раг - на, так пре - кра - сен, я - сен
fi - re År og di - ne Bar - ne - øj - ne så så dybt på mig, så

sempre

и глу - бок, так чист и тих, и
dun - kel - blå, så dun - kel - blå, så

sempre più p

più p *poco rit.*

так глу - бок, и так глу - бок!
dun - kel - blå, så dun - kel - blå!

pp

Эпилог

(Прощание с Твиннехоугеном)

Epilog

(Farvel til Tvindehougen)

Перевод С. Свириденко

Op. 44, № 6

Andante con moto

О - кон - чен путь, и у по - ро - га
 Vi ser på Tærsk - len os til - ba - ge;

той сто - ро - ны, где бы - ли мы, е - ще вид - на нам
 hist lig - ger un - der Skod - dens Rand, med Sol - lyn ud fra

poco rit.

вся до - ро - га, что к све - ту нас ве - ла из тьмы.
 Sne - fons - fla - ge, For - jæt - tel - sens Vid - un - der - land;

una corda

Allegro (doppio movimento)

pp *cresc.*

Прой - ден - ный путь - как све - тел он!
del kla - rer op - der står en Brand

pp *cresc.*

Весь э - тот край - как он пре -
så klar, så lys fra Top og

кра - сен! Пусть бу - дет дух ям
Tin de; ja, vis os Vej en

cresc.

об - нов - лен, как э - ти
at vi kan vort Selv så

cresc.

tre corde

го - ры, горд и я - сен. Бо
rent som dit gjen - fin - de, om

рсь, ду-ша, и будь свет-ла! За-
Lyk ken end blir nok så tynd o

ве - том нам пусть пе - сня ста - нет:
Jo tinn-heim, du vi - ser Vej en:

cresc. *poco rit.*

ben sostenuto Adagio Lento

„На го-рах, на го-рах, на го-рах незна-ют зла!
Auf der Alm, auf der Alm, auf der Alm, da giba's ka' Sünd!

più f

Прощай, страна, прекрасней ра - я!
 Far - vel du Ver - den i hvis Skyg - ge

p

Здесь мне вын - ма - ли скло - ны гор, здесь на - до мной, лед -
 der glø - der et e - lek - trisk Skjær hvor - i for - klar - te

росо rit.
 ник вен - ча - я, си - ял без - об - лач - ный про - стор...
 An - der byg - ge Ka - pel - ler op fra grøn - ne Brær:

p dolcissimo

una corda

Allegro (doppio movimento)

pp *cresc.*
 Кто вос - хо - дил на э - ту высь,
 Når fjernt fra dig en - hver i - sær

pp *cresc.*

tre corde

кто ви - дел мир, у ног ле -
 sin Kir - ke for sin An - dagt

f

- жа щий, из уст то - го
 sö ger - när vi kan - ske

pp

хва - лы нес - лись к твер - ды - ням,
 blandt Sko - vens Trær slår op Na -

cresc. *f*

сном сто - лет ним спя - щим.
 - tu - rens Sal - te bö - ger,

f

p

Над ни - ми снѣ и ширь дер - ла. Про
 så nik - ker En: be gynd, be - gynd o

cresc. *poco rit.*

э - тот край по - ет - ся не снѣ:
 Tvín - de - kong, dig gjæl - der Tek - sten:

ben sostenuto *Adagio*

„На го - рах, на го - рах, на го -
 „Auf der Alm, auf der Alm, auf der

Lento

-рах не зна - ют зла! Alm, da gibt's ka' Sünd!

Одалиска поет^{*)}

Odalisken synger

129

Слова К. ВРУУНА

Digte af C. BRUUN

Перевод В. Аргамакова

Allegro

1. В лу - чех за - ка - та да -
1. Ни syn - ker So - len i

pp

- ле - ки - е го - ры, приз - рач - ней гре - зы... Цве -
A - si - ens Da - le, Bjer - ge - ne glö - de; нгар

- тут в са - дах над вол - на - ми Бос - фо - ра а - лы - е
Bosf - rus blomstrer i Sul - ta - nens Sa - le Ro - ser - ne

^{*)} Без указания опуса.

pp

ро - зы... Как серд це тре-пет - но
rö - de; I Öj et tind - rer den

бьет - ся в гру-ди. При - ди ско - ре - е ко
fal - den-de Dug. Södt Bar men hæ - ves ved

f

мне, при - ди, ско - рей, при - ди, мой Су - лей - ман, ско -
Hjer - tets Suk, ved Hjer - tets Suk for So - li - man, ved

meno. rit. *a tempo*

- рей при - ди, мой Су - лей - ман!
Hjer - tets Suk for So - li - man.

1.2. 3.

2. Си -
3. Как
2. Ну
3. Hal -

pp

una corda

1. В лучах заката далекие горы,
Призрачной грезы...
Цветут в садах над волнами Босфора
Алые розы...

Как сердце трепетно бьется в груди,
Приди скорее ко мне, приди!
Скорей приди, мой Сулейман!
Скорей приди, мой Сулейман!

2. Сияют выси утесов далеких,
Искрятся волны...
Здесь пляшут стройны, темнооки
И неги полны...

Пусть ночь прохладу струит с небес,
В сердце все жарче любовь к тебе,
Любовь к тебе, мой Сулейман,
Любовь к тебе, мой Сулейман.

3. Как ярко месяц сверкает полночный,
Как звезды ясны.
Чаруют, манят красавицы очи
Истомой страстной.

Уж близок свиданья блаженный миг
И сладостный зной объятий твоих,
Объятий твоих, мой Сулейман,
Объятий твоих, мой Сулейман.

1. Nu synker Solen i Asiens Dale,
Bjergene gløde;
nær Bosp'rus blomstrer i Sultanens Sale
Roserne røde;

I Øiet tindrer den faldende Dug.
Sødt Barmen hæves ved Hjertets Suk,
ved Hjertets Suk for Soliman,
ved Hjertets Suk for Soliman.

2. Nu kysser Solen de fjernere Tinder,
Bølgerne funkler;
her trædes Dandsen af deilige Kvinder
med Øine dunkle.

Lad Himlen hylle sit Hoved til,
her blusser Blodet med evig Ild,
med evig Ild for Soliman,
med evig Ild for Soliman.

3. Halvmaanen glimter og Stjernerne t endes
i Allahs Rige;
hun bliver saa hed mens Dandsen endes,
den Lykkelige,

der drikker et Drag af hans Læbes Strøm
og drømmer en Nat den saligste Drøm,
den saligste Drøm med Soliman,
den saligste Drøm med Soliman.

Принцесса^{*)}

Prinsessen

Слова В. ВЬЁРНСОНА

Digte af B. VJØRNSON

Перевод В. Аргамасова

Allegretto semplice

1. Прин - цес - са си - де - ла, блед -
 1. Prin - ses - sen sad højt i sit

- на, груст - на, па - стухъ - ей сви - ре - ли вни - ма - ла о - на.
 Jom - fru - bur. Smaa - gut - ten gik ne - de og blæ - ste paa Lur.

„Ах, маль - чикъ, у - моли - ни и
 Hvi blæ - ser du al - tid, ti

*) Без указания опуса.

не - сню не пой, меч - тать не ме - шай мне ве - чер - ней по - рою в ти - хий
 stil - le, du Smaa, det hæf - ter min Tan - ke, som vi - de vil gaa nu naar

f *rit.* *a tempo*

час за - ри, в ти - хий час за - ри!
 Sol gaar ned, nu naar Sol gaar ned."

p *1.2.*

2. 8. Прин -
 2. 8. Prin -

p *3.* *rit.*

2. Принцесса сидела бледна, грустна...
 Умолк пастушок, и свирель не слышна.
 «Ах, мальчик, зачем перестал ты играть?
 Под звуки свирели так сладко мечтать
 в тихий час зари, в тихий час зари.

3. Принцесса сидела бледна, грустна...
 Свирель вдруг запела, томленья полна.
 Принцесса, рыдая, с тоской говорит:
 «Как я одинока, как сердце болит!»
 И угас вдали алый свет зари.

2. Prinsessen sad højt i sit Jomfrubur,
 Smaagutten lod være at blæse paa Lur.
 "Hvi tier du stille, blæs mere, du Smaa.
 det løfter min Tanke, som vide vil gaa,
 nu naar Sol gaar ned, nu naar Sol gaar ned."

3. Prinsessen sad højt i sit Jomfrubur,
 Smaagutten tog atter og blæste paa Lur.
 Da græd hun i Aften og sukkede ud:
 "O sig mig, hvad er det mig feiler, min Gud!"
 Nu gik Solen ned, nu gik Solen ned.

Содержание

Песни из музыки к драме Г. Ибсена «Пер Гюнт». Ор. 23 (№ 17, 18, 22)	
Серенада Пера Гюнта. Перевод А. Ефременкова	3
Песня Сольвейг. Перевод М. Слонова	8
Колыбельная Сольвейг. Перевод А. Ефременкова	12
Шесть стихотворений Г. Ибсена. Ор. 25	
1. Музыканты. Перевод В. Коломийцева	16
2. Лебедь. Перевод А. Ефременкова	20
3. В альбом. Перевод А. Ефременкова	22
4. С водяной лилией. Перевод А. Ефременкова	23
5. В разлуке. Перевод А. Ефременкова	28
6. Песня птички. Перевод П. Суханова	29
Пять стихотворений И. Паульсена. Ор. 26	
1. Надежда. Перевод А. Ефременкова	34
2. Летний вечер. Перевод А. Ефременкова	38
3. Тщеславная. Перевод П. Суханова	40
4. Весенний цветок. Перевод М. Слонова	44
5. Осенью. Перевод А. Ефременкова	46
Мелодии на стихи А. О. Винье. Тетрадь 1. Ор. 33	
1. Юноша. Перевод П. Суханова	48
2. Весна. Перевод М. Слонова	51
3. Раненый. Перевод А. Ефременкова	54
4. Брусника. Перевод Е. Геркена	57
5. У реки. Перевод А. Ефременкова	60
6. Виденье. Перевод А. Ефременкова	63
Мелодии на стихи А. О. Винье. Тетрадь 2. Ор. 33	
7. Старая мать. Перевод А. Ефременкова	67
8. Тогда зови. Перевод Е. Геркена	70
9. По дороге на родину. Перевод М. Слонова	72
10. О дружбе. Перевод А. Тарасовой	74
11. Вера. Перевод Н. Мохова	76
12. Цель. Перевод А. Ефременкова	78
Романсы на слова Б. Бьёрнсона, Ю. Ли, К. Янсона, О. П. Монрада и Г. Гейне. Ор. 39	
1. Монте Пинчио. Ноктюрн. Слова Б. Бьёрнсона, перевод С. Свириденко	86
2. Тайная любовь. Слова Б. Бьёрнсона, перевод В. Аргамакова	94
3. По склонам гор суровых. Слова Ю. Ли, перевод А. Тарасовой	97
4. В дивных розах. Слова К. Янсона, перевод С. Свириденко	100
5. У гроба молодой женщины. Слова О. П. Монрада, перевод А. Тарасовой	102
6. Слышу ли песни звуки. Слова Г. Гейне, перевод на норвежский Н. Рольфсена, на русский В. Аргамакова	104
По скалам и фьордам. Путевые воспоминания. Слова Х. Драхма-на. Ор. 44	
1. Пролог (На горе Шинегген, вид на Ютунхейм). Перевод С. Свириденко	107
2. Юханна. Перевод И. Галкина	111
3. Рагнхильд. Перевод С. Свириденко	114
4. Ингебьерг. Перевод И. Галкина	118
5. Рагна. Перевод С. Свириденко	120
6. Эпилог (Прощание с Твиннехоугеном). Перевод С. Свириденко	123
Одалиска поет. Слова К. Брууна, перевод В. Аргамакова	129
Принцесса. Слова Б. Бьёрнсона, перевод В. Аргамакова	132

Indhold

"Peer Gynt", dramatisk Digt af H. Ibsen. Op. 23	
Peer Gynts Serenade	3
Solvejgs Sang	8
Solvejgs Vuggeviser	12
Seks Digte af H. Ibsen. Op. 25	
1. Spillemænd	16
2. En svane	20
3. Stambogssrim	22
4. Med en Vandlilje	23
5. Borte!	28
6. En Fugleviser	29
Fem Digte af John Paulsen. Op. 26	
1. Et Håb	34
2. Jeg rejste en dejlig Sommerkvæld	38
3. Den Ærgjerrige	40
4. Med en Primula veris	44
5. På Skogstien	46
Melodier til Digte af A. O. Vinje. Op. 33, Hæfte 1	
1. Guten	48
2. Våren	51
3. Den Særde	54
4. Tyleberet	57
5. Langs ei Å	60
6. Eit Syn	63
Melodier til Digte af A. O. Vinje. Op. 33, Hæfte 2	
7. Gamle Mor	67
8. Det Første	70
9. Ved Rundarne	72
10. Et Vennestykke	74
11. Trudom	76
12. Fyremål	78
Romancer af B. Bjørnson, J. Lie, K. Janson, O. P. Monrad og H. Heine. Op. 39	
1. Fra Monte Pincio. Digte af B. Bjørnson	86
2. Dulgt Kjærlighed. Digte af B. Bjørnson	94
3. I Liden højt deroppe. Digte af J. Lie	97
4. Millom Rosor. Digte af K. Janson	100
5. Ved en ung Hustrus Bære. Digte af O. P. Monrad	102
6. Hører jeg Sangen klinge. Digte af H. Heine oversat af N. Rolfsen	104
Rejseminder fra Fjeld og Fjord af Holger Drachmann. Op. 44	
1. Prolog	107
2. Johanne	111
3. Ragnhild	114
4. Ingebjörg	118
5. Ragna	120
6. Epilog	123
Odalisken synger. Digte af C. Bruun	129
Prinsessen. Digte af B. Bjørnson	132

ЭДВАРД ГРИГ

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

Том 2

Редактор
Р. Рустамов
Лит. редактор
И. Емельянова
Художник
Ю. Баженов
Худож. редактор
А. Головкина
Техн. редактор
В. Кичоровская
Корректор
И. Миронович

Подписано в набор 20.08.80

Подписано в печать 13.05.81

Формат бумаги 60×90¹/₈

Бумага офсетная № 1

Гарнитура литературная

Печать офсет

Объем п. л. 17,0

Усл. п. л. 17,0

Уч.-изд. л. 19,47

Тираж 7000 экз.

Изд. № 11424

Заказ 1792

Цена 2 р.

Издательство «Музыка»

Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6

Союзполиграфпрома

при Государственном комитете СССР

по делам издательства, полиграфии

и книжной торговли

Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Г 90302—356 73—81
026(01)—81